

ソーシャル自筆草稿の生成批評研究

平成 15 年度～平成 1 7 年度科学研究費補助金
(基盤研究 (C)) 研究成果報告書

課題番号 15520248

平成 1 8 年 5 月

研究代表者 松沢和宏
名古屋大学大学院文学研究科教授

KAKEN
15520248

ソーシャル自筆草稿の生成批評研究

目次

はしがき	2
ソーシャルの探究	3
ソーシャルジュネーヴ大学就任講演（第一回前半部）生成批評版と翻訳	5

はしがき

本研究報告書はジュネーヴ大学公立図書館に保存されているフェルディナン・ド・ソシユールのジュネーヴ大学就任講演の第一回の前半部の草稿のコピーと生成批評版および邦訳からなる。

研究代表者 松沢和宏 名古屋大学大学院文学研究科教授

交付決定額			(金額単位:円)
交付決定額(配分額)	直接経費	間接経費	合 計
平成 15 年度	1200,000	0	1200,000
平成 16 年度	800,000	0	800,000
平成 17 年度	800,000	0	800,000
総計	2800,000	0	2800,000

研究発表

(1) 松澤和宏『生成論の探究—テキスト・草稿・エクリチュール』名古屋大学出版会、2003年

(2) 松澤和宏ソシユール第三回講義における「支離滅裂」について「フランス語学研究」第39号。94頁～96頁。2004年

(3) 《Une lecture politique de *Madame Bovary*: le bovarysme et l'envie démocratique postromantique》Revue Flaubert N°5 2005, le centre Flaubert de l'université de Rouen, pp.1-8.

<http://www.univ-rouen.fr/flaubert/10revue/revue5/revue5.htm>

(4) 「デモクラシー・個人主義・公共性—リベラルユートピアと文学教育—」, 「日文協国語教育」N°35, 日本文学協会国語教育部会、2005年6月、pp.2-10.

(5) 「言語学名著再読 ソシユール『一般言語学講義』月刊『言語』、2006年1月号、Vol.35. N°1、pp.96-101.

(6) 「ソシユールの探究—言語、この果て知れぬもの—」名大トピックス。No.152、2006年1月、pp.12-13.

(7) 「機械論的パラダイムから解釈学的パラダイムへ—統合テキスト科学についての覚書き」Site N°4, 名古屋大学文学研究科 COE プログラム統合テキスト科学の構築、2006年3月刊行予定

ソシュールの探究

フェルディナン・ド・ソシュール（1857ー1913）は、今日では構造主義や記号論の創始者として知られています。通説によれば、ソシュールは、言語の歴史的変化を研究する歴史言語学の流れに抗して、共時言語学の提唱をしました。時の流れを垂直方向に設定すると、言語の歴史的変化は縦軸に沿って示され、歴史のある時点での静態的な言語状態は縦軸を水平に切った切断面で示されます。2005年の日本人は、平安時代といった過去の言語状態や言語の歴史的な変遷について知識を持ち合わせていなくても、日本語を理解し使用することができます。チェスのある局面を理解するには、その局面に至った経緯を知らなくても支障がないのと同じです。こうして過去の忘却の上に話し手の意識は成立しており、その意識に問いかけることによって、言語状態が体系性を備えた共時態として現象してきます。そこに共時言語学が成立することになります。

こうしてソシュールの名が冠せられている『一般言語学講義』（1916）は、二十世紀の言語学のみならず、人文学全般に計り知れない影響を及ぼし、構造主義という名の下に1960年代に知的ルネッサンスを招来したのです。ところが、そこにある陥穽が待ち受けているのです。『一般言語学講義』は、実はソシュールの著書ではなく、ソシュールの死後二人の弟子によって、編纂・執筆された編著書なのです。書名にも採られている一般言語学講義は、前任者の辞職のために、ジュネーヴ大学当局の決定によりソシュールが晩年に行った講義題目ですが、ソシュールがこの講義の担当を希望した形跡はありません。ソシュールが言語に関する「書物」を1890年代に構想したものの、間もなく断念抛棄に至った事実が今日では判明しています。

ソシュールはなぜ「書物」を断念したのでしょうか。その理由を知るための鍵は、彼が遺した厩大な草稿のなかに秘匿されている筈です。ところが『講義』が高く評価されたために、草稿と正面から取り組む研究が久しきにわたって停滞してきたのです。『講義』とソシュールの思想との相違はどのようなところにあるのか、この問いに一言で答えることはできませんが、その相違の一端に触れることはできます。ソシュールは、管見の限りでは、1890年代に書き残した草稿において「一般言語学」という名称を一度たりとも書き留めてはいないのです。この事実こそソシュールと弟子との間に横たわる深淵を示唆してはいないでしょうか。ソシュールは晩年の講義で「なぜ私たちは「人間」とか「犬」と言うのでしょうか。私たちより前にそのように言われてきたからです。正当化は時間のなかにあります」と述べています。人類がこの地球上に生を享けて以来、言葉を使わないで暮らした日は一日たりともありません。昨日話されていた言語を今日使い、明日も使うという人類の原始時代にまで遡る気の遠くなるような継続性のなかに

しか、言葉は究極の根拠を持ち得ないのです。日本語の「犬」という言葉の使用は合理的には正当化しえず、もっぱら時間の効果、すなわち時効によってしか正当化できないものなのです。言葉の使用は時を経ることによって慣用となり、われわれの精神と一体化した生きた言語となります。『講義』の編著者たちは、論理では説明し難い「時間のなかの正当化」の一句を削除しました。しかしそこにこそ言い継がれ語り継がれていくことで転生を重ねていく言葉という果て知れぬものが、望見されていたのではないかと私には思えるのです。私が取り組んでいるソシユールの草稿から浮かびあげてくる情景は、ありふれた理路をもってする説明を受けつけぬ言語の思想が、嵐のように、小さな個体を通過してゆくときの、未完了の壮観なのです。

Saussure N.1-1 Edition génétique du début de la *Première conférence à l'Université de Genève (novembre 1891)*]

Il est des solutions plus étranges que les problèmes.
Car le problème du moins n'était qu'une question ;
mais la solution en pose mille.

Jean Paulhan

Quelle est l'utilité de l'édition génétique des manuscrits de Saussure après l'édition de Rudolf Engler et Simon Bouquet ? De quelque façon qu'on l'envisage, l'établissement du texte implique un choix méthodologique. Toute tentative d'édition critique des manuscrits oscille entre deux tendances contraires : visibilité et lisibilité. transcription et réécriture, répétition et transformation. Ainsi l'édition peut revêtir diverses formes entre deux formes extrêmes : l'édition génétique, ou "diplomatique" dont l'ambition est de restituer un processus d'écriture en respectant la disposition propre à chaque feuille écrite ; l'édition "standard" qui ne conserve que le texte final sous une forme très lisible. Entre ces deux pôles, tout un éventail de variations, de nuances s'ouvre et se referme selon l'objectif qu'on se donne. Même l'édition génétique ne peut échapper à l'opération philologique qui coupe le texte de son contexte : la page dans le cahier, le cahier dans la multitude des écrits, brouillons, correspondance, dans le flux de tous les discours contemporains etc. Ainsi aucune édition ne pourrait être parfaitement satisfaisante. Nous ne le rappellerons jamais assez : chaque édition devrait être évaluée à sa juste valeur par rapport à l'usage qu'on préconise et au public auquel elle s'adresse. En ce sens R.Engler et S. Bouquet ont tout à fait raison de présenter les dossiers manuscrits de Saussure au public cultivé en les rendant directement lisibles et accessibles sans employer un système de sigles fastidieux.

Or, notre projet d'édition génétique qui permettra de saisir d'un seul coup d'oeil l'état propre et singulier de chaque feuille manuscrite pourrait servir à combler le blanc laissé par l'édition de Gallimard. Ce souci invitera à une démarche prudente qui se garde des décisions tranchées. Nous ne prétendons pas, au nom de "l'écriture en procès", minimiser le rôle de l'auteur en écartant le texte autorisé et publié par celui-ci, mais au contraire respecter, dans la mesure du possible, le fait que Saussure n'a même pas voulu publier les manuscrits sur la science du langage. Dès lors, une question se fait pressante : comment peut-on éditer des manuscrits inachevés sans y apporter la moindre

modification? Transformer d'emblée le manuscrit inachevé en texte apparemment achevé va-t-il de soi ? Ainsi l'absence du terme "linguistique générale" dans les manuscrits rédigés dans les années 1890, avant le période où Saussure avait été obligé de se charger de trois cours de linguistique générale (1907-1911), serait l'une des preuves que la "pensée" de Saussure est radicalement différente de celle qui se dégagerait aisément de la lecture du *Cours de linguistique générale*, rédigé et publié trois ans après la mort du maître par Ch.Bally et A.Sechehaye.

Nous nous proposons ci-dessous de présenter l'édition génétique du début de la *Première conférence* que Saussure a donnée à l'Université de Genève au mois de novembre 1891.

Voici le code de transcription adopté dans notre édition génétique :

(1) les ajouts et les corrections en marge ou en interligne se mettent en italique.

(2) le texte barré indique le texte raturé de la main de Saussure.

(3) on a essayé de reproduire scrupuleusement :

- les fautes d'orthographe, les lapsus, les abréviations

Par exemple, il arrive souvent que Saussure écrive "digne~t" pour "dignement", "come" pour "comme", "tt" pour "tout".

- les majuscules, les minuscules, les ponctuations et les signes de renvoi (sauf les traits interlinéaires).

- les notes de régie, et les chiffres de pagination de la main de Saussure.

Par exemple, "T · H · V · P" que nous rencontrons parfois au bas de la page.

(4) on a restitué les accents et les traits d'union.

(5) Les mots illisibles sont remplacés par "(illis)".

Pour terminer, nous mentionnerons quelques points à signaler.

(1) Au point de vue de l'établissement du texte, sinon "définitif" du moins "final", selon toute probabilité, il est à remarquer qu'au folio 2 recto, en marge gauche, on lit : " *que la sc du lage est oce. à cstr depuis btôt 70 ans*". On donnait jusqu'à présent: « que la science du langage est occupée à construire depuis soixante-dix ans. » Un travail patient a permis de déchiffrer « depuis bientôt soixante-dix ans ». Cela s'accorde mieux avec le fait historique : en 1816 est publié *Sur le système de conjugaison de la langue sanskrite comparé à celui des langues grecque, latine, perse et germanique* de Franz Bopp, en 1818 *Recherche sur l'origine de l'ancienne langue nordique ou islandaise* de Rasmus

Rask, enfin en 1819 la première édition de la *Deutsche Grammatik* de Jacob Grimm suivie de la deuxième édition corrigée et augmentée en 1821.

(2) Pour estimer le travail du Suisse Adolphe Pictet, Saussure a substitué “fondateur” à “initiateur”. On pourrait y voir la manifestation de ce que ses collègues ont appelé “le patriotisme” de Saussure.

(3) Au folio 2 recto, Saussure aurait dû écrire “de”, au lieu de “à”: “si j'avais aujourd'hui la mission ou le privilège de vous introduire dans l'édifice que la science du langage est occupée à construire depuis soixante-dix ans, de décrire dans ses grandes lignes l'état présent de cette science, de parcourir son passé, qui n'est pas très long, ou de pronostiquer son avenir, de définir son but, son utilité, de marquer la place qu'elle occupe dans le cercle des connaissances humaines” (C'est nous qui soulignons).

(4) Au folio 3 recto, “les partis qu'on pouvait tirer” , de préférence à “le parti qu'on pouvait tirer” (à la page 143 de l'édition de Gallimard).

(5) On peut ôter le crochet dans “la donné [linguistique]” (à la ligne 7 de la page 144 de l'édition de Gallimard), puisque Saussure a écrit clairement “linguistique”.

Première conférence à l'Université de Genève (novembre 1891)

BPU Genève, Ms.fr.3951, N.1.1, (3283 dans)

Folio 2 recto

①

Si la chaire que j'ai l'honneur en ce
moment d'inaugurer, représentait un ordre
qui fait
d'études nouveau ~~parmi ceux qui ont leur~~
~~, légitim~~ *si j'avais*
place, — dans notre université, ~~je considérerais~~
aujourd'hui la mission ~~ter ou le con~~
~~comme mon devoir ou mon privilège, — de vous,~~
~~d'avoir à vous~~
de vous introduire ds l'édifice
que la sc du ~~entretenir du but, de l'utilité, de~~
lage est oce.
à cstr depuis ~~soit du but de ces études, soit de l'utilité, de~~
btôt 70 ans
à définir ~~de ces études, soit de leur intérêt, soit de leur~~
décrire ~~passé et de leur avenir de ces études, soit~~
ds ses gds ~~d (illisi.)~~
lignes l'état prêt ~~de leur utilité, soit de leur intérêt, soit~~
de cette science,
à parcourir ~~de soit enfin de leur but et de leur légitimité,~~
son passé, qui
n'est pas très long, j'aurais à définir la place qui revient *dans*
ou à pronostiquer *cette*
son avenir, le cercle des connaissances humaines *à la science*
à définir son
but, son utilité, ~~du langage,~~ et j'aurais en outre à examiner
à marquer la
place qu'elle ~~quelle place elle doit occuper au sein d'une~~
occupe dans le *je craindrais de ne pas remplir très*

cercle des con. Faculté des Lettres, ~~et si sa place est comme~~
 humaines et les ~~prmt dign~t ma tâche mais cert~t,~~
 services qu'elle peut j'en suis convaincu, au sein d'une faculté
 rendre dans une je ne pourrais me plaindre ici de l'abandon
 des lettres. Une tâche de ce genre n'aurait
 Sans exalter certainement rien d'ingrat & je craindrais
 outre mesure
 les mérites de la linguistique savoir
 ce qui a été très peu le (illisi). Uniqu~t de ne pas remplir assez
 si je l' (illisi.) ~~craindrais de voir ma tâche développer~~
 m'en acquitter dign~t-J essaierais une fois de plus
 parler de mettre en lumière de montrer quel est le
 profit que peut tirer de cette-é par ex. de cette
 étude l'érudition classique, la connaissance
 des langues grecque, latine, et français ;—
 eût-elle un
 but simplement
 — littéraire, l'intérêt que peut avoir ensuite la même
 étude pour l'éth l'histoire, ou pour
 T • H • V • P •

Texte final , ELGp.143

³²⁸³Si la chaire que j'ai en ce moment l'honneur d'inaugurer représentait un ordre d'études nouveau dans notre Université, si j'avais aujourd'hui la mission ou le privilège de vous introduire dans l'édifice que la science du langage est occupée à construire depuis bientôt¹ soixante-dix ans, à décrire dans ses grandes lignes l'état présent de cette science, de² parcourir son passé, qui n'est pas très long, ou de³ pronostiquer son avenir, de³ définir son but, son utilité, de⁴ marquer la place qu'elle occupe dans le cercle des connaissances humaines et les services qu'elle peut rendre dans une Faculté des lettres, je craindrais de ne pas remplir très dignement ma tâche, mais certainement je ne pourrais me plaindre ici de l'abandon. Sans exalter outre mesure les mérites de la linguistique, quel est le profit que peut tirer par exemple de cette étude l'érudition classique, la connaissance des langues grecque, latine et française, eût-elle un but simplement littéraire, l'intérêt que peut avoir ensuite la même étude pour l'histoire ou

Notes

1. « bientôt » est une lacune dans ELG.
2. « à » : sic
3. « à » : sic
4. « à » : sic

②

l'histoire de la civilisation —et j'aurais

le genevois, dont nous sommes

ici à rappeler que le nom cher, glorieux à

fiers à d'autres égards encore, pour notre faculté

d'Ad.P

~~com pr notre~~ et pr notre patrie, d'Adolphe Pictet, qui

Académie pr not~ Académie

fut l'initiateur le premier conçu ee

particuli~t les partis partie~t

méthodiq~t ee qu'on pouvait tirer de la langue pour

méthod~t l'histoire préhistorique (si vous me
me permettez ce terme bizarre mais juste),

et qui come témoin des âges préhistor~q,

com

se fiant pet-être fiant en la vérité come il

était inévitable

et qui, tt en s'exagérant peut-être, la sûreté

ds le 1er enthous

la valeur absolue que

=siasme du

des indications de peut la langue, n'en a pas

monde

que provo

quait la ~

moins été l'initiateur d' le fondateur

révélati

sérieuse

subite d'un

d'une branche de recherches encore

monde

actuell~t cultivée avec tte raison

insoupçonné

par une série ininterr~pue de savants—

la vérité

—j'insisterais après cela sur la portée

singulièrement précise qu'a prise pour l'ethno

graphie , telleme~t que la

donnée linguistique est toujours jusqu'à

plus ample informé la preuve première

, on se demande

pr l'ethnologue,—et que la même ethnolo

comt l'ethnolog giste, sans cette donnée, n'aurait jamais

—(*pour choisir un ex ent ~ mille*)

pu affirmer ~~imaginé~~ par ex qu'au sein des Hongrois par les

Tsiganes représentent une race total~t distincte

du Magyar— qu'au sein de l'empire

autrichien, le Magyar à son tour représente

Texte final ELG p.143-144.

l'histoire de la civilisation? - et j'aurais ici à rappeler le nom genevois, dont nous sommes fiers à d'autres égards encore pour notre patrie, d'Adolphe Pictet, d'Adolphe Pictet qui le premier conçut méthodiquement les partis¹ qu'on pouvait tirer de la langue comme témoin des âges préhistoriques, et qui, tout en se fiant peut-être trop - comme il était inévitable dans le premier enthousiasme que provoquait la révélation subite d'un monde insoupçonné - *en la vérité*, la valeur absolue des indications que peut *donner* la langue, n'en a pas moins été le fondateur² d'une sérieuse branche de recherches encore actuellement cultivée avec toute raison par une série ininterrompue de savants - j'insisterais après cela sur la portée singulièrement précise qu'a prise pour l'ethnographie [la linguistique]³, tellement que la donnée linguistique⁴ est toujours jusqu'à plus ample informé la preuve première pour l'ethnologue, - et qu'on se demande comment l'ethnologue, sans cette donnée, aurait⁵ jamais pu affirmer par exemple (pour choisir un exemple entre mille) qu'au sein des Hongrois les Tsiganes représentent une race totalement distincte du Magyar, qu'au sein de l'empire autrichien le Magyar à son tour représente

Notes

1. de préférence à "le parti"

2. Dans le manuscrit Saussure a substitué "fondateur" à "initiateur" pour estimer le travail du Suisse Adolphe Pictet.. On pourrait y voir la manifestation de ce que ses amis ont appelé "le patriotisme" de Saussure.

3. Ici dans le manuscrit il y un blanc.

4 Il faut ôter le crochet à la ligne 7 de la page 144 de ELG, puisque Saussure a écrit clairement "linguistique"

5 dans le manuscrit « n'aurait » est sic.

3

(B)

une race totale distincte de l'échiquier et
de l'Allemand ; ça se remarque le
l'échiquier et l'Allemand qui se heurtent
du fond du cœur sont des langues très
rapprochées ; ça a tendance à se rapprocher
et ~~probablement~~ ^{probablement} cousin des popula-
tions de la Finlande, mais le ~~l'échiquier~~
de l'échiquier finnois de l'empire
russien, mais le ~~l'échiquier~~ de l'échiquier
dont il ne s'agit pas de l'échiquier
ça n'a rien de la langue, donc ça n'a rien de la langue
je pense qu'on s'en rapprocherait déjà par l'étude de l'objet
de l'objet réel, à tout ce que la psycho-
logie est ~~probablement~~ ^{probablement} appelée à faire
accéder ~~proche~~ ^{proche} de l'étude de la langue — mais
après cela, on aurait cela, je veux
proposer plutôt cette grande question :
Pensez-vous vraiment que l'étude de la langue
à elle-même qu'elle a fait pour la méthode
interne pour la science ~~adéquante~~
ait besoin pour la justification de prouver
qu'elle est utile à d'autres sciences ? C'est une
question qui a déjà été posée par

1 on peut
dire
d'après

T.H.
V.P.

~~La question de la justification de l'étude de la langue
peut se poser d'après les ~~linguistes~~ ^{linguistes} ~~diverses~~ ^{diverses} ~~théories~~
vous rapprocher de la linguistique de ne pas s'en tenir aux ~~théories~~
relatives à la linguistique, mais s'en tenir sur les ~~théories~~~~

Folio 4 recto

③

une race totalement distincte du Tchèque et
de l'Allemand ; qu'en revanche le
Tchèque et l'Allemand qui se haïssent

parents

du fond du coeur sont des ~~eousins~~ très
rapprochés ; qu'à ~~tour-t~~ son tour le Magyar

proche

est ~~pro-absolu-t~~ cousin des popula-
tions ~~de la Finlande, sur les bords~~
~~de la Baltique~~ finnoises de l'empire
russe, sur les bords de la Baltique, ~~ete-etc~~

n'a jamais entendu parler

dont il ~~ne cessait pas même langue*~~, ~~ete-etc~~

un

qu'à leur tour les Tsiganes dont je parlais sont des peuples sorti de l'Inde

- je passerais ensuite, et ceci nous
rapprocherait déjà davantage ~~du vrai~~
de l'objet vrai, à tout ce que la psycho-
=logie est probable~t appelée à ~~tirer~~

recueillir prochainement de l'étude du langage - mais

après cela, ou avant cela, je vous
poserais plutôt cette simple question :

Pensez-vous sérieu~t que l'étude du langage,

Ou pr se *se légitimer* *nésit~s légitimer*

Disculper ait besoin pour ~~se justifier~~ de prouver

d'exister qu'elle est utile à d'autres sciences ? C'est une

exigence ~~qu'en~~ à laquelle j'ai commencé par

T • H •

(illisi.)

V • P

Sur ce point de la préhistoire et de l'ethnologie, on ne

peut que répéter ce que dit l'éminent linguiste Whitney

Vous reprochez à la linguistique de ne vs donner que des indicati~s

relatives, et sujettes à corrections ; ~~Mais veuillez considérer sur des~~ é p o q
u e s

Texte final ELGp.144.

une race totalement distincte du Magyar, qu'au sein de l'empire autrichien le Magyar à son tour représente une race totalement distincte du Tchèque et de l'Allemand ; qu'en revanche le Tchèque et l'Allemand qui se haïssent du fond du coeur sont des parents très rapprochés ; qu'à son tour le Magyar est proche cousin des populations finnoises de l'empire russe, sur les bords de la Baltique, dont il n'a jamais entendu parler, qu'à leur tour les Tsiganes , une race totalement distincte du Magyar, qu'au sein de l'empire autrichien le Magyar à son tour représente une race totalement distincte du Tchèque et de l'Allemand ; qu'en revanche le Tchèque et l'Allemand qui se haïssent du fond du coeur sont des parents très rapprochés ; qu'à son tour le Magyar est proche cousin des populations finnoises de l'empire russe, sur les bords de la Baltique, dont il n'a jamais entendu parler, qu'à leur tour les Tsiganes dont,¹ je parlais,² sont un peuple sorti de l'Inde - je passerais ensuite, et ceci nous rapprocherait déjà davantage de l'objet vrai, à tout ce que la psychologie est probablement appelée à recueillir prochainement de l'étude du langage ; mais après cela, ou avant cela, je vous poserais plutôt cette simple question : pensez-vous sérieusement que l'étude du langage ait besoin, pour se justifier ou pour se disculper d'exister, de prouver qu'elle est utile à d'autres sciences ? C'est une exigence à laquelle j'ai commencé par

Notes

1. Le manuscrit y met une virgule.
2. Le manuscrit y met une virgule.

Folio 5 recto

④

constater qu'elle répondait largement :
 et peut-être il restera touj vrai de dire avec l'é
 bep plus minent linguiste américain Whitney : on reproche
 qu'une à la linguistique de ne pas donner de renseignements
 foule absolus sur certaines époq. préhistoires préhistoriques
 de scien~s dont ns n'avons eu idée, mais , pardon[?],
 échapppt (illisi.) où est la seconde science qui nous ait

ese

donné un renseignement quelconque sur ces époqs
 dont l'idée même n'a été éduqué que par

ensuite

mais je ne vois pas, je l'avoue, que cette

en allusion

exigence soit même justifiée. A quelle

come cette

science pose-t-on eette condition d'exister

préliminaire d'exister *s'engage à livrer résultats*

primordiale d'exister qu'elle donne littéralement et accesoir~t

(illisi.) et *s'engage à livrer des résultats*

destinés à venir qu'il y a des resultants, en dehors de

préparés à enrichir *dont nous*

destinés à enrichir son objet des resultants fructueux pour

└ et qui sero~t d'autres sciences s'occupant d'aut~s objets ┘?

par objet *C'est lui simple~t lui refuser tt objet propre.*

seules Ce On peut seulement demander à chaque

légitimes *aspirant à se faire reco~ d'une*

science d'avoir un objet digne de l' at-

=tention sérieuse, c. à. d. un objet qui

joue un rôle p incontestable dans les

qu'occupera cette

(illisi.) qqfois avant tt

où sont compris choses de l'univers, et dans celles de
 avtt tout l'humanité ; et le rang qu'occupera cette
 les choses de ~~ds la hiérarchie~~
 science sera proportionné à l'importance
 le gd
 de l'objet dans ~~cet ensemble le gd~~ l'en=
 des idées
 =semble . Maintenant, estime-t-on
 que le langage soit ds cet ensemble
 ou
 un facteur digne d'être aperçu un facteur nul, et une quantité négligeable.

Texte final ELGp.144-145

par constater qu'elle répondait largement et peut-être beaucoup plus qu'une foule de sciences, mais je ne vois pas ensuite, je l'avoue, que cette exigence soit justifiée. À quelle science pose-t-on [comme] ¹cette condition préliminaire d'exister qu'elle s'engage à livrer des résultats destinés à venir enrichir d'autres sciences s'occupant d'autres objets? C'est lui refuser tout objet propre. On peut seulement demander à chaque science aspirant à se faire reconnaître d'avoir un objet digne d'une attention sérieuse, c'est-à-dire un objet qui joue un rôle incontestable dans les choses de l'Univers, où sont comprises avant tout les choses de l'humanité ; et le rang qu'occupera cette science sera proportionné à l'importance de l'objet dans le grand ensemble des idées.

Maintenant, estime-t-on que le langage soit dans cet ensemble un facteur digne d'être aperçu ou un facteur nul, une quantité

Notes

1. comme : un ajout interlinéaire qui ne paraît pas forcément barré.

[illegible]

Folio 6

⑤

appréciable et positive

positive ou une quantité négligeable. C'est

peut

de là , mais seulement de là, que doit dépendre

jugement équitable et sur

une exacte appréciation éclairée de la valeur

de l'étude du langage dans la connaissance

si intenses qu'ils aient été

générale ; les rayons de lumière qui ont pu

soudain tomber

ça et là ~~rejaillir~~ sur d'autres disciplines et sur

de la langue *sau~t av~*

d'autres objets de recherche n'ont osé demander

qu'une importance absolument épisodique et

incidente ~~incidente~~ , pour l'étude de la langue elle-même, et

le de cette étude

pr son développement et pr des intérieur et pr

le but vers lequel elle marche. Le phénomène

en lui-même

du langage, ~~en lui-même~~ , vaut-il ou ne

vaut-il pas la peine qu'on l'étudie, soit

en ses manifestati~ diverses soit

ds ses lois générales, telle

jamais

qui ne pourront être déduites que des

~~manifestations~~ ses formes particulières , - telle

s'il faut l'indiquer

est d'une façon tt à fait claire et catégoriq,

le terrain sur lequel se place actuell~t

la science du langage.

T · HV · P

~~Le langage ? Mais la parole ? C'est~~
~~une chose que nous oublions généralement~~

~~Parce que le langage ou la langue~~

Car c'est la même chose, ceci n'étant rien

T · H · V.P. d'autre que la généralisation de cela

quantité appréciable ou une quantité négligeable. C'est de là,¹ mais seulement de là,¹ que peut dépendre un jugement équitable et éclairé sur la valeur de l'étude du langage dans la connaissance générale ; les rayons de lumière, si intenses qu'ils aient été, qui ont pu soudain tomber de la langue sur d'autres disciplines et sur d'autres objets de recherche, ne sauraient avoir qu'une importance absolument épisodique et incidente pour l'étude de la langue elle-même, pour le développement intérieur de cette étude et pour le but vers lequel elle marche. Le phénomène du langage, en lui-même, vaut-il ou ne vaut-il pas la peine qu'on l'étudie, soit en ses manifestations diverses soit dans ses lois générales qui ne pourront jamais être déduites que de ses formes particulières ? – tel² est, s'il faut l'indiquer d'une façon tout à fait claire et catégorique, le terrain sur lequel se place actuellement la science du langage.

Notes.

1 dans *ms* Saussure y met une virgule au lieu d'y mettre une parenthèse.

2 telle dans *ms* : sic

6

Je ne l'occulte pas

Nelle all'origine
proprie
vs. Strain

non, non
absolue / des

le langage ou la langue peut-il passer
pour un objet qui appelle par
lui-même, l'étude de l'homme
Mémoris, qu'on a tout refusé à
l'espèce humaine, ^{avec la même sagesse}
autres espèces animales, l'ent, et
absolument tout, y compris l'instinct
l'industrie, y compris la religion,
la moralité, le jugement et la raison,
tout, excepté le langage, on comme

ce terme
d'articulé
est

on dit la langue articulée - ce qui est
un terme au fond qui signifie
je n'insiste pas davantage

sur le point qu'il y a plusieurs espèces
de singes ^{qui ont une} ~~articulés~~, d'après ce que
nous en dis les journaux, tout en
train de se disputer le dernier apa-

L'ont dit
depuis
après
après
après

le langage, ^{je n'occulte pas} quel
dont nous tenons les mots de ces singes
qui peuvent être ^{occulte} ~~transmis~~
j'admets, signes de

flém de ne
comme
le langage articulé

considération. Ce qui est parfaitement
clair. Certain, comme on l'a répété mille
fois, c'est que l'homme sans le langage

Folio 7recto ELG, p.145

⑥

Je ne l'examine même pas
donc
 Le langage ou la langue peut-il passer
 pour un objet qui appelle, par
Mess
Est-ce nous qui
 lui-même, l'étude ? ~~Vous devez~~
 Messieurs, qu'on a tout refusé à
pauvre *come caractère distinctif*
 Notre espèce humaine, ~~comparé aux~~
 autres espèces animales, tout, et
 absolument tout, y compris l'instinct
 d'industrie, y compris la religiosité,
 la moralité, le jugement et la raison,
 tout, excepté le langage, ou comme
parole
 on dit le langage articulée, ~~ce qui est~~
très obscur et très
 un terme au fond ~~très vague~~ sur lequel
fais toutes réserves *n'ignore pas*
 je n'insiste pas davantage. Je sais bien
 qu'à l'heure qu'il est plusieurs espèces
come l'ont annoncé
 de singes ~~sont en tr~~, ~~d'après ce que~~
~~nous avons lu~~ les journaux, sont en
 train de ns. disputer ce dernier ~~apa~~
discute
 nage, et je n'examine pas quels
 sont ~~les titres~~ les titres de ces singes,
 qui peuvent être très sérieux
je l'admets, dignes de
 fleur de notre
 couron~,

considération. Ce qui est ~~pourtant~~
clair ~~certain~~ , comme on l'a répété mille
fois, c'est que l'homme sans le langage

Texte final ELG,p.145

. Le langage ou la langue peut-il donc passer pour un objet qui appelle, par lui-même, l'étude ? Telle est la question qui se pose. Je ne l'examine même pas. Je vous dirai, Messieurs, qu'on a tout refusé à notre pauvre espèce humaine comme caractère distinctif vis-à-vis des autres espèces animales, tout, et absolument tout, y compris l'instinct d'industrie, y compris la religiosité, la moralité, le jugement et la raison, tout, excepté le langage, étant un terme au fond obscur et très vague¹ sur lequel je fais toutes réserves. Je n'ignore pas qu'à l'heure qu'il est plusieurs espèces de singes, comme l'ont annoncé les journaux, sont en train de nous disputer ce dernier fleuron de notre couronne, le langage articulé, et je ne discute pas quels sont les titres de ces singes qui peuvent être, je l'admets, dignes de considération. Ce qui est clair, comme on l'a répété mille fois, c'est que l'homme sans le langage

Notes:

1." Vague" dans *ms* reste biffé.

Folio 8 recto, ELG p.145

⑦

un être se rapprochant
 même approximativ ~ t
 serait peut-être l'homme, mais
 de que nous
 qu'il ne serait pas l'homme qu'il
 eonais que ns con~s et que ns s~s
 est, et qu'il serait même une espèce
 d'homme tellement parce que le langage
 (illisi.)- étonnant formidable
 a été pr. lui le + puissant formidable
 d' d'une part
 engin outil de son action collective, et d'éducation
 interne formation -spirituelle
 progrès pensée individuelle qu'il de l'autre, qu'il e
 et individ~ soit jamais appelé à imaginer
 soit jam~s été appelé
 l'espèce ait jamais imaginé l'instrument sans
 en fait jamais n'aur~it jam~s pu
 l'individu lequel il ne pourrait pas même aspirer
 et
 l'espè~ à développer ds aucun sens encoire, -eses-ses
 facultés natives. de l'espèce.
 Messieurs, je n'insist pas je le répète, sur
 Ce mot là, MM., quelques uns des
 points de vue sans lesquels j'aurais

Texte final ELG p.145.

serait peut-être *l'homme*, mais qu'il ne serait pas un être se rapprochant même approximativement de l'homme que nous connaissons et que nous sommes, parce que le langage a été le plus formidable engin¹ d'action collective d'une part, et d'éducation individuelle de l'autre, l'instrument sans lequel en fait l'individu et² l'espèce³ n'auraient jamais pu même aspirer à développer dans aucun sens ses facultés natives.

Notes

1. "engin" substitué à "outil", insister sur son aspect "massif".
2. de préférence à "ou"
3. Avant la correction, Saussure écrivait : "il ne pourrait pas même aspirer à développer dans aucun sens ses facultés natives de l'espèce." Le sujet restait "il", c'est-à-dire l'individu. Il nous semble que Saussure a voulu éviter de prendre comme point de départ l'individu dépourvu de langage.

ソシユール第一回開講講演

私が今開講する名誉に与っている講座が、私たちの大学での新しい研究領域を表しているとすれば、またもし私の使命ないしは特権が、言語科学が六十年前から構築しようと努めてきた体系のなかにあなた方を本日案内することであるとすれば、またこの科学の現状をその大筋において素描して、さほど古くはないその過去を一瞥し、あるいはその将来を予想し、その目的や有用性を定義し、人文学の領域のなかで占める位置および文学部においてそれが果たしうる役割を銘記することであるとすれば、私はこの務めを立派に果たすことができるのだろうかという危惧を抱かないわけではありません。しかしながら、この講座が私に委ねられたことを嘆くつもりなどないことは言うまでもありません。

言語学の利点を過度に顕揚しないでおきますと、たとえば古典的な学識、ギリシャ語、ラテン語、フランス語の学識はこの研究から、たとえそれが単に文学的な目的に過ぎないとしても、どのような利益を得ることができるのでしょうか。また歴史、あるいは文明の歴史にとってこの研究はどのような利益をもたらすのでしょうか。ここで私たちが祖国のために他の点でもいっそう誇りにしているあるジュネーヴ人の名前を思い起こす時でしょう。それはアドルフ・ピクテという名前です。アドルフ・ピクテは、言語を先史時代の証拠として利用できると方法的に考え出した最初の人です。思いがけない世界が不意に啓示されたために生じた初期の熱狂においては避けがたいことでしたが、彼はいささか真理を、すなわち言語がもたらすことのできる指標の絶対的価値を過信したきらいがあります。しかしピクテが一連の学者たちが弛みなく正当な理由から育成している重要な一研究分野の創始者であったことには変わりはありません。——その次ぎに私が強調してみたいことは、言語学が民族誌学に特に明確な影響力を及ぼしていることです。そのために言語的所与はもっと詳しいことが分かるまでは、つねに民族誌学者にとってはもっとも重要な証拠なのです。この所与がなければ、どうして民族誌学者は（数多の例の一つを挙げれば）例えばハンガリア人のただなかにあってジプシー（ロマ族）はマジヤール人とは全面的に異なった民族（race）を表していると断定を下すことはけっしてできなかったでしょう。またオーストリア帝国のただ中で、マジヤール人は今度はチェコ人やドイツ人とは全面的に異なる民族を表しているとも断定できなかったでしょう。また反対に心底から互いに憎しみあっているチェコ人とドイツ人は、大変近しい親戚にあるということを断定することもできなかった筈です。

あるいはマジヤール人は今度はロシア帝国のバルチック海沿岸のフィン人たちの近しい親戚であります、マジヤール人はフィン人の話すのを聞いたことがありません。私が先ほど話したジプシー（ロム族）はインドから出た人々なのです。私はその次ぎの点に移ることにしたいのですが、これは真の対象にすでにいっそう私たちを近づけることになることなのでしょう。それは心理学が近いうちに言語の研究から引き継ぐべく促されることがらです。しかしそのことの前でも後でもかまわないのですが、私はあなた方にむしろ次ぎのような単純な質問をさせていただきたいと思います。言語の研究はみずからを正当化するために、あるいは存在する釈明をするために、自分が他の諸科学に役に立つことを証明する必要があるとあなた方は本気で考えますか。この要求に言語学が、数多の科学よりも多分はるかに、そして広範囲にわたって応えていたことを確認することから、私は話し始めました。しかしながら、率直に言えば、この要求が正当なものであるとは私には理解できないのです。一体どのような科学に対して、他の対象を扱う他の諸科学を豊かなものにするための成果をあげることをその存在の前提条件として求めたりするのでしょうか。それはその科学に対していかなる固有の対象をも否認することであり、認知されたいと願う各々の科学に対して人が求めることができるのは、ただ真剣な注意を払うに値する対象を持っているということに尽きます。すなわち、その対象が宇宙の森羅万象のなかで否定しがたい役割をはたしているということであり、そこにはなによりもまず人類に関わる事柄が含まれます。ついでこの科学が占める序列は、諸々の観念の大伽藍のなかで占める対象の重要性に比例するのです。

では、言葉はこの大いなる全体のなかで認められるに値する要因であるのか、それとも無価値な要因と考えるのか、評価しうるものなのか、それとも無視してもかまわないものなのかと考えるのか。知識全般において言語研究のもつ価値について公平で見識のある判断を下すことは、この点に、まさしくこの点にかかっているのです。言語から不意に他の学問と他の研究対象の上に降り注ぐ光線は、それがどれほど強烈であっても、言語研究それ自体にとっては、またこの研究の内的な発展とそれが目指す目的にとっても、まったく二次的で偶発的な重要性しか持ちません。